

Fecha de aprobación: 25/06/2024

Guía docente de la asignatura

## Literatura y Traducción Lengua B Francés (25211NI)

<b>Grado</b>	Grado en Traducción e Interpretación	<b>Rama</b>	Artes y Humanidades				
<b>Módulo</b>	Literatura y Traducción (Lengua B)	<b>Materia</b>	Literatura y Traducción (Lengua B)				
<b>Curso</b>	3º	<b>Semestre</b>	2º	<b>Créditos</b>	6	<b>Tipo</b>	Optativa

### PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

Se recomienda haber superado 24 créditos del módulo de la lengua correspondiente (B o C). Se recomienda tener un nivel C1+, C2 de lengua española.

### BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

Relaciones entre la literatura y la historia de las ideas, y la literatura y las demás artes.  
Relación entre literatura y traducción.

### COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA

#### COMPETENCIAS GENERALES

- CG01 - Conocer la lengua A (propia), escrita y oral, en niveles profesionales
- CG03 - Conocer la lengua B (primera lengua extranjera), escrita y oral, en niveles profesionales.
- CG04 - Conocer la cultura de la lengua B (primera lengua extranjera).
- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.
- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.
- CG15 - Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.
- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.
- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG23 - Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.



- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones
- CG26 - Desarrollar la creatividad.

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE02 - Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- CE03 - Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE04 - Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.

### RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

En relación con los objetivos específicos de esta asignatura, esperamos que el/la estudiante:

- Sea capaz de comprender textos literarios complejos.
- Sea capaz de traducir un texto literario de una relativa complejidad.
- Sea capaz de reflexionar sobre cuestiones relevantes relacionadas con la ética, la estética y la metodología en traducción literaria.

### PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

#### TEÓRICO

1. Aspects théoriques en rapport avec la littérature migrante
2. Aspects théoriques de la traduction littéraire
  - ethos et éthique en traduction
  - la traduction de toponymes, sigles et acronymes
  - la traduction de xénismes
  - la traduction de proverbes et dictons
  - la traduction de traits d'oralité
  - la traduction d'onomatopées
  - la traduction de la BD

#### PRÁCTICO

Analyse de textes et pratiques de traduction littéraire sur un corpus d'extraits autour de la littérature migrante.

- Veronika Boutinova (2015), Calais cul-de-sac. L'Harmattan.
- Baba Fotso Toukam Junior (2021). Sur le chemin de ses rêves. Dacres
- Cosnay, Marie (2022). Nos corps pirogues. Éd. L'Ire des Marges
- Makaremi, Chowra & Parciboula, Matthieu (2019). Prisonniers du passage. Steinkis Éditions



**BIBLIOGRAFÍA****BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL**

1. BERINSON, Lalaso. Les caractéristiques de la littérature migrante dans quatre romans de Chahdortt Djavann, Göteborg universitet, 2009, 63 p. [En ligne]. Disponible : [https://sprak.gu.se/digitalAssets/1337/1337204\\_-16-berinson-skrift.pdf](https://sprak.gu.se/digitalAssets/1337/1337204_-16-berinson-skrift.pdf).
2. CECCON, Jérôme. « L'écriture migrante : une catégorie en devenir », *Africulture*, article 3508, 2004. [En ligne] Disponible : <http://africultures.com/les-ecritures-migrantes-au-quebec-3508/>
3. DECLERCQ, Elien. « Écriture migrante », « littérature (im)migrante », « migration literature » : réflexions sur un concept aux contours imprécis, in *Revue de littérature comparée*, 2011/3 (n°339), Louvain, pp 301-310. [En ligne] Disponible : <https://www.cairn.info/revue-de-litterature-comparee-2011-3-page-301.htm>.
4. DUMONTET, Daniel, et ZIPFEL, Frank. *Écriture migrante*, (éd.), Hildesheim : Olms Verlag, coll. « Passages/Passagen », 2008, 217 p. [En ligne] Disponible : [www.imaginairedunord.uqam.ca/pdf/Ecriture%20migrante.pdf](http://www.imaginairedunord.uqam.ca/pdf/Ecriture%20migrante.pdf)
5. FEVRIER, Gilberte. *Littérature migrante comme lieu de construction de cultures de convergence*, Université du Québec à Montréal, 41 p. [En ligne] Disponible : <http://revistas.ua.pt/index.php/Carnets/article/viewFile/762/689>
6. LOUVIOT, Myriam. *La littérature migrante en France*, Mondes en VF, Éditions Didier, 2013, 12 p. [En ligne] Disponible : [http://www.mondesenvf.fr/wp-content/uploads/Ateliers/ChezMoi/Fiche\\_synthese\\_litterature\\_migrante\\_France.pdf](http://www.mondesenvf.fr/wp-content/uploads/Ateliers/ChezMoi/Fiche_synthese_litterature_migrante_France.pdf)
7. Tangence. "Figures de l'exil dans les littératures francophones" Numéro 71, hiver 2003. [En ligne] Disponible: <https://www.erudit.org/fr/revues/tce/2003-n71-tce610/>

**BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA**

- Alberdi, Carmen (2023). La traducción del ethos subversivo: alteridad y ética de la diferencia. *Les soleils des indépendances de Ahmadou Kourouma*. En J. Bourne et al. (eds.), *Reflexiones sobre ética profesional de traductores e intérpretes y buenas prácticas* (pp. 195-214). Granada: Comares.
- Alenka Ambrož, « La traduction, l'éthique et l'imprévisible relation : repenser la traduction avec Édouard Glissant », *Revue des sciences humaines* [En ligne], 350 | 2023, mis en ligne le 01 janvier 2024, consulté le 18 mai 2024. URL : <http://journals.openedition.org/rsh/2374> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/rsh.2374>
- García, I. & Ponce-Márquez, N. (2010). ¿A qué somos fieles los traductores? Algunas reflexiones teóricas sobre la dicotomía traducción extranjerizante vs. domesticante. *Universidad Pablo Olavide*. [https://www.researchgate.net/publication/318507673\\_A\\_que\\_somos\\_fieles\\_los\\_traductores\\_Algunas\\_reflexiones\\_teoricas\\_sobre\\_la\\_dicotomia\\_traducccion\\_extranjerizante\\_vs\\_domesticante](https://www.researchgate.net/publication/318507673_A_que_somos_fieles_los_traductores_Algunas_reflexiones_teoricas_sobre_la_dicotomia_traducccion_extranjerizante_vs_domesticante)
- Gouanvic, J.-M. (2001). Ethos, éthique et traduction : vers une communauté de destin dans les cultures. *TTR*, 14(2), 31-47. <https://doi.org/10.7202/000568ar>
- Hernández, M.A. (2022). Entre attente et isolement : la demande d'asile dans le roman graphique français contemporain. *Çédille, revista de estudios franceses*, 22, pp. 331-352.
- Khelil, Lamia (2018). *Bandes dessinées : le double défi de la langue et de la culture*. Traduire, 239. [Bandes dessinées : le double défi de la langue et de la culture \(openedition.org\)](https://www.openedition.org)
- Sautière, Jane (2022). Marie Cosnay, des aubes particulières. Dans S. Bikialo et al. *Marie Cosnay : Traverser les frontières, accueillir les récits* (pp. 121-125). *L'Ire des Marges*
- Spoturno, M. Laura (2022). Ethos colectivo, redes de lucha y prácticas de escritura y (auto)traducción en colaboración: El caso de *Revenge of the Apple/Venganza de la*



manzana, de Alicia Partnoy. Revista Letral, 28, pp. 46-72.

## ENLACES RECOMENDADOS

[Tratamiento de los topónimos | Diccionario panhispánico de dudas \(rae.es\)](#)  
[Tratamiento de los extranjerismos | Diccionario panhispánico de dudas \(rae.es\)](#)  
[Traduire les onomatopées - Un exercice à prendre au sérieux \(versioninternationale.com\)](#)  
[Qu'est-ce qu'un roman graphique ? - Blog Éditions Vérone \(editions-verone.com\)](#)  
[Qu'est-ce qu'un roman graphique ? \(librinova.com\)](#)  
[Le dictionnaire douala - français | Glosbe](#)  
[Annexe:Camfranglais — Wiktionnaire, le dictionnaire libre \(wiktionary.org\)](#)  
[Dictionnaire Camerounais \(paulwillekens.be\)](#)  
[20 expressions Camer que vous devez connaître \(o-kamerun.com\)](#)  
[56 proverbes camerounais. \(proverbes-francais.fr\)](#)  
[Petit dictionnaire de Camerounais - dcc-camcoucam.over-blog.com](#)

## METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 - Lección magistral/expositiva.
- MD02 - Sesiones de discusión y debate.
- MD03 - Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD05 - Seminarios.
- MD07 - Realización de trabajos en grupo.
- MD08 - Realización de trabajos individuales

## EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

### EVALUACIÓN ORDINARIA

La evaluación se aplicará a la competencia traductora del/de la estudiante. La convocatoria ordinaria, basada en **evaluación continua**, constará de tareas y actividades ponderadas según los siguientes porcentajes:

- 3 entregas de traducciones comentadas: 60%
- redacción de un cuaderno de bitácora (journal de bord): 40%

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

### EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

En la convocatoria extraordinaria la evaluación constará de un **examen** (100%):

1. Aspectos teóricos contemplados en la asignatura (50%)
2. Práctica de traducción literaria (50%)



El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

### EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

Aquellos/as estudiantes que por causas justificadas no puedan cumplir con el método de evaluación continua en convocatoria ordinaria, podrán solicitar acogerse a la **evaluación única final** durante las 2 primeras semanas de impartición de la asignatura. Para ello deberán presentar una solicitud escrita al director del departamento responsable de la asignatura (ver normativa, cap. IV, art. 8.2., p. 8):

<http://grados.ugr.es/traduccion/pages/infoacademica/informacionacademica/convocatorias/ncg7121>

Para los/las estudiantes que se acojan a la evaluación única final, esta constará de un **examen**:

1. Aspectos teóricos contemplados en la asignatura (50%)
2. Práctica de traducción literaria (50%)

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

### INFORMACIÓN ADICIONAL

Información de interés para estudiantado con discapacidad y/o Necesidades Específicas de Apoyo Educativo (NEAE): [Gestión de servicios y apoyos \(https://ve.ugr.es/servicios/atencion-social/estudiantes-con-discapacidad\)](https://ve.ugr.es/servicios/atencion-social/estudiantes-con-discapacidad).

